

Zoriushka

Berceuse traditionnelle ukrainienne

Oy Zaria té zoriushka,
zoriushka viétchér niaya
Oy liu....li liu.... li
zoriushka viétchér niaya

zoriushka viétchér niaya,
sownèjka vas khojéyé
Oy liu....li liu.... li
sownèjka vas khojéyé

I na liés, i na po
lié na si inié yé morié
Oy liu....li liu... li
liéna sii inié yé morié

liéna sii inié yé morié,
Kakna si inièm ta morié
Oy liu....li liu.... li
Kakna si inièm ta morié

*Aurore, le soleil monte, se lève puis redescend sur la mer bleu
Sur le petit pont de bois, plusieurs sont passés*

Nie d'lia ménia

Chant trad russe

Nie d'lia ménia prédio ahot vésna
Ne d'lia ménia don'ra zal' io otsa
Tamsér dsé dié vid shiyé zab'yotsa svasto
Or gam' shiost - ne d'lia menia

Nie dlia menia jortiaaa droshié
Svéniat al'maz nymi strujami,
Tam dieva shior' nymi b'ravjami ama,
Oy rastiut ne dlja menja.

Nie dlia menia tsvetu ahut sady,
V dalinie roshchia rastsvétayét,
Tam salavey vesnu strechayet on bu,
u diét pét' ne dlia menia.

Nie dlja menja pridiu a hut PasHa,
Za stol radnia vsia saberiutsa,
"Hristos vaskres" siz ust pal'iutsa PasHa,
ya jéz ne dlja menja.

A dlja menja kuso hahok svin'tsa,
On v tiela biela yévap' yo tsa,
I k'ro garia tcharia pral'jutsia Taka.
ya jizn', brat jdiut menia.

*Pas pour moi le printemps, Pas pour moi la fille avec les sourcils noirs, par pour moi la fleur du
jardin. Pour moi, il n'ya que le malheur...*

No voy solo

Chant trad ibérique

Rondadora, rondadora de mi corazon
No voy solo, no voy solo, que voy con mi amor

Cuando la zorra viene llena de arena x2
Es señal que ha andado el zorro con ella x2
Rondadora, rondadora de mi corazon
No voy solo, no voy solo, que voy con mi amor

Cuando la zorra viene llena de polvo x2
Es señal que ha andado con ella el lobo x2
Rondadora, rondadora de mi corazon
No voy solo, no voy solo, que voy con mi amor

Los primeros amores no sé que tienen x2
Se meten en el alma y salir no pueden x2
Rondadora, rondadora de mi corazon
No voy solo, no voy solo, que voy con mi amor

El bailar quiere gracia y el cantar brío x2
El tocar el pandero mucho sentido x2
Rondadora, rondadora de mi corazon
No voy solo, no voy solo, que voy con mi amor

Rondadora de mon coeur, je ne vais pas seul, non, je ne vais pas seul / Quand la renarde vient et qu'elle est pleine de sable, c'est qu'elle est allée avec le renard / quand la renarde vient et qu'elle est pleine de poussière, c'est qu'elle est allée avec le loup / les premiers amours, je ne sais pas ce qu'ils ont, mais ils se mettent dans l'âme et ne veulent plus en sortir / la danse demande de la grâce et le chant du brio, et jouer du pandero demande beaucoup de feeling

Aval a la ribièira

Chant trad occitan

Aval a la ribièira,
i a una prada a dalhar
En bas à la rivière, il y a un pré à faucher
Son tres jòunes dalhaires,
que l'an pres a dalhar...
Ils sont 3 jeunes faucheurs, qui se chargent de faucher
Son tres jòunas filhòtas
que l'an pres a fenejar...
Elles sont 3 jeunes fillettes, qui se chargent de fâner
La pus jòuna d'entre elas
s'en vai querre lo dinnar...
La plus jeune d'entre elles, s'en va chercher le diner
Lo pus jòune dalhaire
non voguèt pas marendar...
Le plus jeune faucheur, ne veut pas manger
Qu'avetz fach au dalhaire,
que non ven pas marendar?
Qu'avez-vous fait au faucheur pour qu'il ne vienne pas manger ?
A t'eu cassat sa dalha ?
O perdut sa 'gusa ?
A-t-il cassé sa faux, ou perdu ses manières ?
Quò es vòstre amor la bèla,
me garda de marendar...
C'est votre amour la belle, qui m'empêche de manger

bindisperia sopeli

Chant trad géorgien

bindisperia sopeli tandatan upro binddeba
ra aris chveni sitsotskhle chit'ivit gagviprindeba
chvens nasakharze odesghats balakhi abibindeba

imasats mok'led uvlia vints gdzlad egona iara
tops zhangi shesch'ams zhangs mits'a, k'atsis guls dardi iara,
mova sik'vdili uchino, ert ts'amshi iagvqris iaraghas
chven ras ts'avighebt imkveqnad, skhvas ara ts'aughia ra.

lekso amogtkom okhero toro ikneba vk'vdebode,
da shen k'i chemad sakhsovrad saakaosa rchebode,
mostkomdnen chemeb sts'orebi panduris khmazed hqvebodnen,
kveqana mkhiarulobdes da me saplavshi vk'vdebode,
mostkomen chemeb sts'orebi, panduris khmasa hqvebodnen,
sakhlo ar daingreode, tsolo ar gaitkhovdebode.

La couleur du monde est crépuscule, et s'assombrit progressivement. Que sont nos vies, qui s'envoleront de nous tels des oiseaux? L'herbe recouvrera nos lieux de vie. Ils pensaient vivre longtemps mais leurs vies furent brèves La rouille ronge les armes, la terre mange la rouille et emporte la blessure et la tristesse du cœur des hommes La mort, invisible, viendra et nous désarmera brusquement